

WSTĘP

Niniejszym oddajemy trzydziesty piąty numer czasopisma *Comparative Legistics*. Zawiera on pięć artykułów, które dotyczą zagadnień zarówno przekładoznawczych, jak i prawnokulturowych.

Pierwsza sekcja, zatytułowana **Tłumaczenie prawne i prawnicze**, zawiera trzy artykuły, których tematyka będzie szczególnie przydatna dla tłumaczy specjalistycznych. Artur Dariusz KUBACKI (*Ocena regulacji ustawowych w odniesieniu do zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce. Próba podsumowania*) pokusił się o omówienie istniejących i obowiązujących przepisów dotyczących wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (TP) w Polsce, sposobu i przebiegu certyfikacji kandydatów na TP. Przeanalizowane zostały także prace Zespołu do Przeglądu i Oceny Funkcjonowania Ustawy o Zawodzie Tłumacza Przysięgłego oraz wysunięte propozycje zmian w tej materii. Drugi tekst autorstwa Magdaleny ŁOMZIK (*Przekład nazw polskich szkół wyższych a zachowanie zasady staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego*) wskazuje problemy translatorskie na przytoczonych przykładach nazw polskich szkół wyższych. Sugeruje także określone decyzje w kontekście zasady staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego. Tłumaczeń poświadczonych wyroków sądowych dotyczy tekst Justyny SEKUŁY (*Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych*), który z kolei stanowi porównanie wytycznych stosowanych do dokumentów sądowych.

Drugi blok tematyczny, **Legilingwistyka**, zawiera tekst Dariusza KOŹBIAŁA (*Przyimki w wyrokach unijnych i krajowych – analiza korpusowa dystrybucji i funkcji przyimków prostych, złożonych i wtórnych*), który przeanalizował dystrybucję i zastosowanie przyimków w wybranym korpusie dokumentów sądowych, tj. wyroków unijnych i krajowych.

Ostatnia sekcja, **Dyskurs prawny**, zawiera artykuł Rafała ŁUKASIEWICZA (*Isharyō jako japoński sposób zadośćuczynienia*

za krzywdę w razie rozwodu). Tekst ma na celu przybliżyć oraz porównać prawne i kulturowe uwarunkowania Japonii i Polski w zakresie prowadzenia rozwodu.

Mamy nadzieję, że tom spotka się z przychylnym przyjęciem czytelników.